

# **LA VARIAZIONE NELL'ITALIANO E NELLA SUA STORIA**

**VARIETÀ E VARIANTI  
LINGUISTICHE E TESTUALI**

**Atti dell'XI Congresso SILFI  
Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana  
(Napoli, 5-7 ottobre 2010)**

**VOLUME PRIMO**

**a cura di  
Patricia Bianchi, Nicola De Blasi,  
Chiara De Caprio, Francesco Montuori**



**Franco Cesati Editore**

# INDICE

## Vol. I

|   |    |
|---|----|
| <i>Premessa</i>   | 15 |
| <b>Sezione I. Variazione, filologia e storia della lingua</b>   |    |
| R. COLUCCIA, <i>Trasmissione del testo e variazione: qualche appunto sulla fenomenologia dei processi e sulle scelte degli editori</i>  | 21 |
| <b>I.1. VARIAZIONE E MOMENTI DELLA STORIA LINGUISTICA</b>   |    |
| M. APRILE, <i>Le parlate giudeo-italiane e la variazione</i>  | 33 |
| D. BAGLIONI, <i>In tutte queste ricerche m'interessa il più lo svariamento graduale de' dialetti. La variazione linguistica nelle lettere di Hugo Schuchardt ad Alessandro D'Ancona (1868-1891)</i> | 43 |
| M. BARBATO, <i>Pronuncia napoletana e pronuncia fiorentina</i>  | 53 |
| M. GIULIANI, <i>La documentazione mediogreca dell'Italia meridionale: indizi e percorsi per l'analisi della variazione</i>  | 65 |
| V. B. JENSEN, <i>La prospettiva variazionista nella teoria linguistica di Melchiorre Cesarotti</i>  | 75 |
| L. R. NICHIL, <i>Il purismo linguistico fascista dal Foglio di disposizioni del P.N.F. al Bollettino di informazioni della Reale Accademia d'Italia</i>   | 85 |

|  |     |
|--|-----|
| M. RYZHIK, <i>La polemica cristiano-ebraica in traduzioni della Bibbia tra Quattrocento e Seicento e la variazione linguistica: il caso dei Salmi</i>              | 95  |
| R. SARDO, <i>Scritture e culture nella Sicilia del Seicento: un'ipotesi di metodo</i>  | 107 |
| I.2. VARIAZIONE E LINGUA LETTERARIA  |     |
| R. ALA-RISKU, <i>Sulla grammatica del code-switching nella narrativa italiana contemporanea</i>  | 119 |
| P. CANTONI, <i>Italiano e dialetto nelle lettere di Raffaele Viviani</i>   | 131 |
| L. FERRETTI CUOMO, <i>L'uso di germanismi come stilema della bassa violenza nella Commedia</i>   | 141 |
| R. FRESU, <i>Variazione di genere, varietà di un genere. La lingua della narrativa femminile "giallo-rosa" degli anni Trenta: i racconti di Luciana Peverelli</i>  | 151 |
| L. GIRARDI, <i>Variazione diastratica e diatopica nella commedia Scalo marittimo di Raffaele Viviani</i>   | 163 |
| T. MATARRESE, <i>Variazione linguistica e scelte d'autore nell'Orlando Furioso del 1516</i>  | 173 |
| M. S. RATI, <i>Problemi di variazione in un poeta tardoquattrocentesco: Filippo Lapaccini e il Certamen inter Hannibalem et Alexandrum ac Scipionem Aphricanum</i> | 181 |
| M. SANTI, <i>Le varianti interpuntive di Senilità di Italo Svevo</i>   | 191 |
| C. STROMBOLI, <i>Il plurilinguismo ne Lo cunto de li cunti: il caso della lingua franca</i>  | 201 |
| I.3. LA VARIAZIONE NEI TESTI E NEI MANOSCRITTI   |     |
| M. R. D'ANZI, <i>Tecniche di divulgazione scientifica nel Fascicolo de medicina in volgare (Venezia, 1494)</i>   | 213 |

|   |     |
|---|-----|
| S. LUBELLO, <i>Varietà di 'lingue' e tradizioni nel De arte coquinaria di Maestro Martino</i>   | 227 |
| A. MONTINARO, <i>Varianti strutturali e testuali nella tradizione manoscritta del De medicina equorum di Giordano Ruffo. Esemplicazioni da volgarizzamenti (italo)romanzi</i>                             | 237 |
| F. ROMANINI, <i>La resa dello stile tragico in tre volgarizzamenti di Lucano</i>  | 247 |
| R. SOSNOWSKI, <i>Autore-volgarizzatore-copista ovvero la moltiplicazione delle varianti. Il Tesoro dei poveri nei due manoscritti berlinesi conservati a Cracovia ( ITAL. FOL. 158 e ITAL. QUART. 52)</i> | 259 |
| E. TONELLO, <i>La tradizione settentrionale della Commedia</i>  | 269 |
| G. VACCARO, <i>Per un'edizione dei volgarizzamenti italiani del De doctrina loquendi et tacendi di Albertano da Brescia</i>   | 277 |

## Sezione II. Variazione e volgari italo-romanzi antichi

|   |     |
|---|-----|
| G. SALVI - L. RENZI, <i>La Grammatica dell'italiano antico. La variazione dell'italiano in diacronia</i>  | 289 |
| F. BIANCO, <i>L'aggettivo relativo fra italiano antico e moderno</i>  | 309 |
| G. MACCIOCCA, <i>Varianti singolari nelle Storie de Troia et de Roma: costituzione del testo e definizione del quadro fonologico duecentesco</i>                                    | 319 |
| M. MAGGIORE, <i>Varianti diatopiche nelle voci verbali di una scripta meridionale antica: considerazioni sul commento al Teseida di provenienza salentina (II metà del XV sec.)</i> | 329 |
| M. MAZZOLENI, <i>(Sì) come modale-comparativo e causale tra le Origini ed il terzo millennio</i>  | 341 |
| M. PALERMO, <i>Le scisse pseudocondizionali a focus causale e finale nella storia dell'italiano</i>   | 351 |
| D. PESCARINI, <i>Esiti di ILLUM in antico veronese</i>  | 363 |

Indice

- E. STRUDSHOLM, *I pronomi personali italiani tra conservazione e innovazione* 373
- R. WILHELM, *Il diasistema del copista fra variazione e cambiamento linguistico. Prospettive di ricerca per un corpus di testi lombardi del Tre-Quattrocento* 383